



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սուրբ Եղիշէ Զայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

11th January 2026

Bulletin 05/2026

Sixth Day of Nativity

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՍԷ ԱՌԱՋԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿ

ԹԵՍԱԳՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ 4:12-17

ու պատի՛ւ համարեք հանդարտ կենալ, ձեր գործերով զբաղիլ եւ ձեր ձեռքերով աշխատիլ, (ինչպէս պատուիրեցինք ձեզի,) որպէսզի դուրսիննորուն հետ վարուիք վայելչութեամբ ու ո՛չ մէկ բանի՝ պէտք ունենաք:

Երբայրներ, չենք ուզեր որ անգէտ ըլլաք անջեցեալներուն մասին, որպէսզի չտրտմիք ինչպէս ուրիշները՝ որ յոյս չունին: Արդարեւ եթէ կը հաւատանք թէ Յիսուս մեռաւ եւ յարութիւն առաւ, նոյնպէս ալ հաւատանք թէ Աստուած պիտի բերէ Յիսուսով անջողները՝ անոր հետ: Որովհետեւ սա՛ կը յայտարարենք ձեզի՝ Տէրոջ խօսքով, թէ մենք՝ մինչեւ Տէրոջ գալուստը ողջ մնացողներս՝ բնա՛ւ պիտի չկանխենք անջեցեալները: Քանի որ նոյնիքն Տէրը պիտի իջնէ երկինքէն՝ ազդարարութեան հրամանով, հրեշտակապետին ձայնով եւ Աստուծոյ փողով, ու նախ Քրիստոսով մեռածները յարութիւն պիտի առնեն: Ապա մենք, ողջ մնացողներս, անոնց հետ պիտի յաիշտակուինք ամպերով՝ Տէրը դիմաւորելու օդին մէջ, եւ այդպէս Տէրոջ հետ պիտի ըլլանք յաիտեան:



Thessalonica

Հետեւաբար միխթարեցէ՛ք զիրար այս խօսքերով:

The Epistle of St Paul to the 1 Thessalonians 4:12-17:

The Hope of the Resurrection

And now, dear brothers and sisters, we want you to know what will happen to the believers who have died so you will not grieve like people who have no hope. For since we believe that Jesus died and was raised to life again, we also believe that when Jesus returns, God will bring back with him the believers who have died.

We tell you this directly from the Lord: We who are still living when the Lord returns will not meet him ahead of those who have died. For the Lord himself will come down from heaven with a commanding shout, with the voice of the archangel, and with the trumpet call of God. First, the believers who have died will rise from their graves. Then, together with them, we who are still alive and remain on the earth will be caught up in the clouds to meet the Lord in the air. Then we will be with the Lord forever.

So encourage each other with these words.

Thank You

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to thank all individuals and families who have made contributions during the New Year and Christmas celebrations thus making the religious festivities special.

Our celebration of the 25th Anniversary of the consecration of St Yeghiche Armenian Church started with the Light of our Lord's birth for our salvation.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ԹՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 11:1-46

Մարիամի եւ անոր քրոջ՝ Մարթայի գիւղէն, Բեթանիայէն, Ղազարոս անունով մէկը հիւանդ էր: (Ասիկա այն Մարիամն էր՝ որ օճեց Տէրը օճանելիքով ու սրբեց անոր ոտքերը իր մագերով. անոր եղբայրը՝ Ղազարոս հիւանդ էր:) Ուրեմն իր քոյրերը մարդ որկեցին անոր եւ ըսին. «Տէ՛ր, ահա՛ ան՝ որ դուն կը սիրես՝ հիւանդ է»: Երբ Յիսուս լսեց՝ ըսաւ. «Այս հիւանդոյթիւնը մահուան համար չէ՛ հապա Աստուծոյ փառքին համար, որպէսզի Աստուծոյ Որդին փառաւորուի անով»: Արդարեւ Յիսուս կը սիրէր Մարթան եւ անոր քոյրն ու Ղազարոսը: Ուրեմն երբ լսեց թէ հիւանդ է, եղած տեղը երկու օր ալ մնաց. յետոյ ըսաւ աշակերտներուն. «Եկէ՛ք, դարձեալ Հրէաստան երթանք»:

Աշակերտները ըսին իրեն. «Ռաբբի՛, Հրեաները հի՛մա կը փնտռէին քեզ՝ քարկոծելու համար, ու դա՛րձեալ հոն կ'երթաս»:

Յիսուս պատասխանեց. «Օրը տասներկու ժամ չէ՞: Եթէ մէկը ցերեկը քալէ՛ չի սայթաքիր, որովհետեւ այս աշխարհի լոյսը կը տեսնէ. բայց եթէ մէկը գիշերուան մէջ քալէ՛ կը սայթաքի, որովհետեւ իրեն հետ լոյս չկայ»: Այս բաները խօսելէ ետք՝ ըսաւ անոնց. «Ղազարոս՝ մեր բարեկամը՝ քնացած է. բայց կ'երթա՛մ՝ որպէսզի արթնցնեմ զայն»:

Իր աշակերտները ըսին. «Տէ՛ր, եթէ քնացած է՝ պիտի առողջանայ»:

Յիսուս կը խօսէր անոր մահուան մասին, բայց անոնք կը կարծէին թէ քունով հանգստանալուն մասին կը խօսէր:

Այն ատեն Յիսուս բացորոշապէս ըսաւ անոնց. «Ղազարոս մեռաւ. ու ես ուրախ եմ ձեզի համար՝ որ հոն չէի, որպէսզի դուք հաւատար. բայց եկէ՛ք՝ երթանք անոր»:

Թովմաս, որ Երկուորեակ կը կոչուէր, ըսաւ աշակերտակիցներուն. «Մե՛նք ալ երթանք՝ որպէսզի մեռնինք անոր հետ»:

Երբ Յիսուս եկաւ, գտաւ որ ան արդէն չորս օրէ ի վեր գերեզմանը դրուած էր:

Բեթանիա Երուսաղէմի մօտ էր՝ տասնհինգ ասպարեզի չափ. եւ Հրեաներէն շատեր եկած էին Մարթայի ու Մարիամի, որպէսզի սփոփեն զանոնք իրենց երբօր համար: Ուստի՝ երբ Մարթա լսեց թէ Յիսուս կու գայ՝ գնաց դիմաւորելու զայն. բայց Մարիամ նստած էր տան մէջ: Մարթա ըսաւ Յիսուսի. «Տէ՛ր, եթէ հոս ըլլայիր, եղբայրս չէր մեռներ. Բայց գիտեմ թէ հիմա ալ՝ դուն ի՛նչ որ խնդրես Աստուծմէ, Աստուած պիտի տայ քեզի»:

Յիսուս ըսաւ անոր. «Եղբայրդ յարուցիւն պիտի առնէ»:

Մարթա ըսաւ անոր. «Գիտեմ թէ յարութեան ժամանակը՝ վերջին օրը՝ յարութիւն պիտի առնէ»:

Յիսուս ըսաւ անոր. «Ե՛ս եմ յարուցիւնն ու կեանքը: Ա՛ն որ կը հաւատայ ինձի, թէ՛ եւ մեռնի՛ պիտի ապրի. Եւ ո՛վ որ կ'ապրի եւ կը հաւատայ ինձի, յախտեա՛ն պիտի չմեռնի: Դուն կը հաւատա՛ս ասոր»:

Ըսաւ անոր. «Այո՛, Տէ՛ր, ես կը հաւատամ թէ դո՛ւն ես Քրիստոսը՝ Աստուծոյ Որդին, որ աշխարհ պիտի գար»:

Երբ ըսաւ ասիկա՝ գնաց, ու ծածկաբար կանչեց իր քոյրը՝ Մարիամը, ըսելով. «Վարդապետը եկած է, եւ կը կանչէ քեզ»: Երբ ան լսեց՝ շուտով ոտքի ելաւ ու եկաւ անոր քով: Յիսուս դեռ եկած չէր գիւղը, հապա այն տեղն էր՝ ուր Մարթա դիմաւորեց զինք:

Բայց Հրեաները, որ տան մէջ էին անոր հետ եւ կը սփոփէին զայն, երբ տեսան թէ Մարիամ շուտով կանգնեցաւ ու գնաց, իրենք ալ հետեւեցան անոր՝ ըսելով. «Գերեզմանը կ'երթայ՝ որպէսզի հոն լայ»: Իսկ Մարիամ, երբ հասաւ Յիսուսի եղած տեղը ու տեսաւ զինք, անոր ոտքը իյնալով՝ ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, եթէ հոս ըլլայիր՝ եղբայրս չէր մեռներ»:

Ուրեմն երբ Յիսուս տեսաւ զայն՝ որ կու լար, եւ անոր հետ եկող Հրեաները՝ որոնք կու լային, սրդողեցաւ իր հոգիին մէջ ու վրդովեցաւ, եւ ըսաւ. «Ո՛րդ դրս՞ էք զայն»: Ըսին իրեն. «Տէ՛ր, եկո՛ւր ու տես»:

Յիսուս լացաւ: Ուստի Հրեաները կ'ըսէին. «Նայեցէ՛ք, ո՛րչափ կը սիրէր զայն»: Անոնցմէ ոմանք ալ կ'ըսէին. «Ասիկա՛ որ կոյրին աչքերը բացաւ, չէ՛ր կրնար այնպէս ընել՝ որ ա՛յս ալ

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.

չմեռներ»: Ուրեմն Յիսուս՝ դարձեալ սրդողելով ինքնիր մէջ՝ գնաց գերեզման. ան քարայր մըն էր, որուն վրայ քար մը դրուած էր:

Յիսուս ըսաւ. «*Վերցուցէ՛ք այդ քարը*»: Մեռելին քոյրը՝ Մարթա՝ ըսաւ անոր. «Տէ՛ր, արդէն նեխած պիտի ըլլայ, որովհետեւ չորս օրուան է»:

Յիսուս ըսաւ անոր. «*Քեզի չըսի՞ թէ պիտի տեսնես Աստուծոյ փառքը՝ եթէ հաւատաս*»:

Ուստի վերցուցին քարը: Յիսուս բարձրացուց իր աչքերը եւ ըսաւ. «*Հա՛յր, շնորհակալ եմ քեզմէ՛ որ յետեցիր զիս: Ու եւ գիտէի թէ ամէն ատեն կը յետ զիս. բայց ըսի շուրջս կայնող բազմութեան համար, որպէսզի հաւատասն թէ դո՛ւն դրկեցիր զիս*»:

Ասիկա ըսելէն ետք՝ բարձրաձայն պոռաց. «*Ղազարո՛ս, դո՛ւրս եկուր*»: Մեռելն ալ ելաւ՝ ոտքերն ու ձեռքերը պատանքով կապուած, եւ դէմքը՝ վարշամակով պատուած: Յիսուս ըսաւ անոնց. «*Արձակեցէ՛ք զինք, ու թո՛ղ տուէք որ երթայ*»:

Հրեաներէն շատեր՝ որ եկած էին Մարիամի քով, երբ տեսան Յիսուսի ըրածը՝ հաւատացին իրեն: Բայց անոնցմէ ոմանք զացին Փարիսեցիներուն ու պատմեցին անոնց Յիսուսի ըրածը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 11:1-46

The Raising of Lazarus

A man named Lazarus was sick. He lived in Bethany with his sisters, Mary and Martha. This is the Mary who later poured the expensive perfume on the Lord's feet and wiped them with her hair. Her brother, Lazarus, was sick. So the two sisters sent a message to Jesus telling him, "Lord, your dear friend is very sick."

But when Jesus heard about it he said, "Lazarus's sickness will not end in death. No, it happened for the glory of God so that the Son of God will receive glory from this." So although Jesus loved Martha, Mary, and Lazarus, he stayed where he was for the next two days. Finally, he said to his disciples, "Let's go back to Judea."

But his disciples objected. "Rabbi," they said, "only a few days ago the people in Judea were trying to stone you. Are you going there again?"

Jesus replied, "There are twelve hours of daylight every day. During the day people can walk safely. They can see because they have the light of this world. But at night there is danger of stumbling because they have no light." Then he said, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but now I will go and wake him up."

The disciples said, "Lord, if he is sleeping, he will soon get better!" They thought Jesus meant Lazarus was simply sleeping, but Jesus meant Lazarus had died.

So he told them plainly, "Lazarus is dead. And for your sakes, I'm glad I wasn't there, for now you will really believe. Come, let's go see him."

Thomas, nicknamed the Twin, said to his fellow disciples, "Let's go, too—and die with Jesus."

When Jesus arrived at Bethany, he was told that Lazarus had already been in his grave for four days. Bethany was only a few miles down the road from Jerusalem, and many of the people had come to console Martha and Mary in their loss. When Martha got word that Jesus was coming, she went to meet him. But Mary stayed in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if only you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask."

Jesus told her, "Your brother will rise again."

"Yes," Martha said, "he will rise when everyone else rises, at the last day."

Jesus told her, "I am the resurrection and the life. Anyone who believes in me will live, even after dying. Everyone who lives in me and believes in me will never ever die. Do you believe this, Martha?"

"Yes, Lord," she told him. "I have always believed you are the Messiah, the Son of God, the one who has come into the world from God." Then she returned to Mary. She called Mary aside from the mourners and told her, "The Teacher is here and wants to see you." So Mary immediately went to him.

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

Jesus had stayed outside the village, at the place where Martha met him. When the people who were at the house consoling Mary saw her leave so hastily, they assumed she was going to Lazarus's grave to weep. So they followed her there. When Mary arrived and saw Jesus, she fell at his feet and said, "Lord, if only you had been here, my brother would not have died."

When Jesus saw her weeping and saw the other people wailing with her, a deep anger welled up within him, and he was deeply troubled. "Where have you put him?" he asked them.

They told him, "Lord, come and see." Then Jesus wept. The people who were standing nearby said, "See how much he loved him!" But some said, "This man healed a blind man. Couldn't he have kept Lazarus from dying?"



Raising of Lazarus

Jesus was still angry as he arrived at the tomb, a cave with a stone rolled across its entrance. "Roll the stone aside," Jesus told them.

But Martha, the dead man's sister, protested, "Lord, he has been dead for four days. The smell will be terrible."

Jesus responded, "Didn't I tell you that you would see God's glory if you believe?" So they rolled the stone aside. Then Jesus looked up to heaven and said, "Father, thank you for hearing me. You always hear me, but I said it out loud for the sake of all these people standing here, so that they will believe you sent me." Then Jesus shouted, "Lazarus, come out!" And the dead man came out, his hands and feet bound in graveclothes, his face wrapped in a headcloth. Jesus told them, "Unwrap him and let him go!"

The Plot to Kill Jesus

Many of the people who were with Mary believed in Jesus when they saw this happen. But some went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

Քրիստոսի Անվանակոչության տոն 13/01/2026

Ըստ հրեական օրենքի՝ ծննդյան 8-րդ օրը Հիսուս, ինչպես նորածին ամեն մի արու զավակ, թրփապվեց և անվանակոչվեց: Այդ մասին վկայում է Ս. Ղուկաս Ավետարանիչը. «Եվ երբ ութ օրերը լրացան, և նա թրփապվեց, նրա անունը Հիսուս դրվեց, ինչպես հրեշտակի կողմից կոչվել էր, երբ դեռ չէր հղացվել մոր որովայնում» (Ղուկ. 2:21): «Հիսուս» եբրայերեն բառ է, որ նշանակում է փրկիչ:



Ս. Գաբրիել հրեշտակը, Սուրբ Աստվածամորն ավետելով Աստծո Որդու Ծննդյան մասին, պատվիրեց Մանկան անունը Հիսուս դնել: Այս մասին կրկին վկայում է նույն Ավետարանիչը. «Եվ ահա դու կհղիանաս և կծնես մի որդի և նրա անունը Հիսուս կդնես» (Ղուկ. 1:31): «Հիսուս» անվանը զուգահեռ Փրկչին տրվում է նաև «Քրիստոս» անունը: Այն հունարեն բառ է, որ նշանակում է «Օծյալ» և համապատասխանում է եբրայերենի «Մեսիա»-ին: Փրկչի անվանակոչության տոնին հայ առաքելական բոլոր եկեղեցիներում մատուցվում է Սուրբ Պատարագ, իսկ նախորդ օրը երեկոյան ժամերգության ավարտին կատարվում է նախատոնակի արարողություն:

Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ 13/01/2026

Each year, on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ. As Evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to the Jewish tradition "On the eighth day, when it was time to circumcise him, he was named Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived." (Lk 2:21). "Jesus" is a Hebrew word meaning "Savior". According to the Gospel according to Luke when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he said that Mary would name the baby "Jesus". "You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus." (Lk 1:31).

Parallel to the name "Jesus" the name "Christ" is given to the Savior, which is a Greek word meaning "Consecrated" and corresponding to the Hebrew word "Messiah". On the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ a Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of the feast, following the evening service a special service is conducted.

Ս. Հովհաննես Կարապետի ծննդյան տոն 15/01/2026



Ս. Հովհաննես Մկրտչի ծնունդը մանրամասն նկարագրել է Ս. Դուկաս Ավետարանիչը (Դուկ. 1:5-25): Ս. Հովհաննեսի հորը՝ Չաքարիա քահանային Տիրոջ տաճարում խնկարկության ժամանակ հայտնվում է Տիրոջ հրեշտակը և ավետում նրա որդու ծննդյան մասին: Մակայն ծեր Չաքարիան թերահավատությամբ է ընդունում բարի լուրը և կասկածամտության համար, որպես պատիժ, մինչև իր որդու ծնունդը դառնում է համր:

Ս. Հովհաննես Մկրտիչը, ով պիտի մկրտեր համայն մարդկության Փրկչին, ճանաչել և Հիսուսի աշխարհ գալստյան համար ցնձացել է դեռևս Նրա Ծննդից առաջ: Ավետարանիչը վկայում է, որ երբ Սուրբ Աստվածամայր Մարիամն այցելում է Եղիսաբեթին՝ Ս. Հովհաննես Մկրտչի մորը, վերջինս, լցվելով Սուրբ Հոգով, բացականչում է. «Որտեղի՞ց ինձ այս ուրախությունը, որ իմ Տիրոջ մայրն ինձ մոտ գա, որովհետև անավասիկ, երբ քո ողջույնի ձայնը հասավ իմ ականջին, մանուկը ցնձալով խաղաց իմ որովայնում» (Դուկ. 1:43-44): Եղիսաբեթի խոսքի շարունակությունն այս տոնի պատգամն է համայն քրիստոնյաներին. «Եվ երանի նրան, ով կհավատա, թե Տիրոջ կողմից իրեն ասվածները կկատարվեն»: (Դուկ. 1:45):

Feast of the Birth of St. John the Forerunner (Baptist) 15/01/2026

The birth of St. John the Baptist is described in details in the Gospel according to Luke (Lk 1:5-25). One day Zechariah, father of St John the Baptist, was doing his work as a priest in the Temple and was burning incense on the altar. An angel of the Lord appeared to him and said that God had heard his prayer and his wife would bear him a son. Zechariah had to name him John. Zechariah didn't believe the angel as he was an old man, and his wife was old, too. And because he hadn't believed the angel he became unable to speak and remained silent until the birth of John.

St. John the Baptist, who should baptize the Savior, had been aware and rejoiced for the birth of Jesus even before his birth. According to the Evangelist, when St. Mary, Holy Mother of God, visited Elizabeth, mother of St John the Baptist, the latter, being filled with the Holy Spirit cried out, "Why should this great thing happen to me, that my Lord's mother comes to visit me? For as soon as I heard your greeting, the baby within me jumped with gladness" (Lk 1:43-44).

Continuation of the words of Elizabeth are the message of this feast addressed to all Christians throughout the world, "How happy you are to believe that the Lord's message to you will come true!" (Lk 1:45).



**ՕՐԱՑՈՅՑ
2026
CALENDAR**

ՍԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
ՇՈՒՆ

**ST YEGHICHE
ARMENIAN CHURCH
PARISH**

13b Cranley Gardens
Kensington, London, SW7 3BB, UK
Tel: +44 20 7373 8133
Email: info@styeoghiche.org.uk
Web: www.styeoghiche.org.uk
facebook.com/styeoghiche



**Dear Parishioners
and
Armenian Community Members**

St Yeghiche Armenian Church, has published its 2026 wall calendar, with both Armenian Religious Feast dates and U.K. holiday dates.

These are out for sale at St Yeghiche Armenian Church, from this Sunday 30th November, 2025 and till stock lasts.

We encourage every Armenian household to have one, and bring our Lords blessing to your home and family.

Thank you for your support
St Yeghiche Armenian Church Parish
Council

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ

Աւետիսի բարի մատթանքով եւ սոյօթով՝ տ. Նշան քինյ.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Նա, որ քեզնից է ծնուելու, սուրբ է եւ Աստծոյ Որդի կկոչուի» (Ղուկ. 1:35)

Քրիստոսով նորոգուած եղբայրներ եւ քոյրեր,

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ. Այս մեծ Աւետիսով միմեանց ողջունում ենք ութ օր

շարունակ: Ութ օր է Սուրբ Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան տօնակաւ շրջանը: Ութօրէքը Արարչութեան եօթ օրերի լրման՝ ութերորդ օրուայ, յարութեամբ մայրամուտ չունեցող օրուա մասին է պատմում:

Աստուած սահմանեց արարչութեան եօթ օրեր, իսկ Արարիչ Որդի Աստուած, մարդանալով շարունակում է արարչութիւնը՝ մարմին առնելով, փրկութեան համար խոնարհուելով երկնքից:

«Մերդ Սիրով խոնարհեցար, ի փրկութիւն մեր մարմնացար»

«Դու, որ Մերն ես, սիրով խոնարհուեցիր, մեր փրկութեան համար մարմնացար» (*սբ.*

Ներսէս Ծնորհալի, Ժամագիրք, Առաւօտեան ժամերգութիւն).

Ամենասուրբի ծնուելը, մարմնանալը, մարդանալը խորհուրդ է, Աստծոյ սիրոյ խորհուրդ, «որ յերկինս ես» բարձրում եղող Աստծոյ խոնարհումն է դէպի երկիր: Աստուածածնին հրէշտակն ասաց. **«Նա, որ քեզանից ծնուելու է, սուրբ է եւ Աստծոյ Որդի կկոչուի»:** Ոչ թէ յետոյ սրբացող, այլ արդէն սուրբ էութեան մասին է խօսում, որ կար յաւիտեաններից առաջ, որ ստեղծել է ամէն բան, անգամ ժամանակը, եւ այժմ ժամանակի մէջ ծնւում է կնոջից եւ դառնում մեզ պէս:

«Չեզանից իւրաքանչիւրը թող խորհի այն, ինչ որ կայ Քրիստոս Յիսուսի մէջ, որը Աստծու կերպարանքով էր, բայց Աստծուն հաւասար լինելը յափշտակութիւն չհամարեց, այլ իր անձը ունայնացրեց՝ ծառայի կերպարանք առնելով» (Փիլ. 2:5-6): Հպարտութեամբ Աստծոյ դէմ դուրս եկած օձակերպ սատանային յաղթելը եղաւ հպարտութեան հակադիր՝ խոնարհութեան միջոցով: Քրիստոսի մարմնանալն առաքեալն այդպէս է նկարագրում. **«...մարդկանց նման լինելով եւ մարդու կերպարանքով խոնարհեցրեց ինքն իրեն՝ հնազանդ լինելով մինչեւ մահ եւ այն էլ մահուան՝ խաչի վրայ»** (Փիլ. 2:7-8):

Աստծոյ մարդանալը մտքի համար միշտ չէ, որ մարսելի է: Աստծոյ՝ մարդու նման լինելը խոնարհում է այն աստիճան, որ մինչեւ հիմա շատերը Իր մէջ դժուարանում են տեսնել Աստծուն՝ անգամ Աստծոյ Որդի կոչելով հանդերձ:

Պատմում են, որ մեծահարուստ ընտանիքի աւագը երբ պէտք է դիմաւորեր պատերազմի պատճառով երկար գերութեան մէջ եղած իր եղբորը, նիհար, կեղտոտ, ցնցոտիաւոր գերիների մէջ չգտաւ եղբորը: Իր զինուորին մեռած կարծելով, փնտրտութից հիասթափուած երբ շրջուեց հեռանալու, հանկարծ իր անունը լսեց եւ ցածր ձայնը. «չճանաչեցի՞ր ինձ»: Բոլորին անձ առ անձ քննած եղբայրը այդ վիճակի մէջ չէր ճանաչել իր հարազատ եղբորը, բայց երբ գտաւ, ուրախութեամբ, սիրով ու խնամքով գրկած տարաւ շքեղ կառքը:

Այդպէս մարդացած Յիսուսի մէջ շատերին դժուար է ճանաչել Քրիստոսին՝ Օծեալ Թագաւորին: «Դու ես ընծան, ընծայուողը եւ ընծան ընդունողը», -ասում է պատարագի քահանան: Պատահական չէ, որ եկեղեցու Հայրերը աւետարանական բարի Սամարացու կերպարի մէջ եւս Քրիստոսին են տեսնում, որ եկաւ փրկելու սատանայից թալանուած ու վիրաւորուած մարդուն, մեղքի վերքերից լուաց մկրտութեան ջրով, օժեց Սուրբ Հոգու միւռոնով եւ յանձնեց Եկեղեցու պանդոկը՝ խնամելու եւ հոգ տանելու մինչեւ Իր վերադարձը:

Ութօրէքի՝ արարչութեան նորոգման խորհուրդը մեզ էլ է յուշում Սուրբ Ծնունդը վերածելու մեր հոգեւոր նորոգութեան առիթի.

- Սրբացնել մեր կեանքը՝ յիշելով, որ մեր մկրտութեամբ մենք էլ Աստծո որդի եղանք.
- Խոնարհուած, խեղճ վիճակի մէջ կլինենք, թէ ուրիշին կտեսնենք, յիշենք Քրիստոսի՝ երկնքից խոնարհուելը եւ անասունների մտուրի մէջ դրուելը.
- Յիշել, որ ըստ Աւետարանի՝ խոնարհութեամբ ենք բարձրանում: Դրա համար խոնարհուենք՝ այլոց օգնելու, բարձրացնելու, խնամելու, բժշկելու համար, նրանց մէջ Քրիստոսին տեսնելով, մեր մէջ Քրիստոսին բնակեցնելով:

Սուրբ Ծնունդը մարդկութեանը օգնելու բարձրացնելու, բժշկելու, Աստծոյ որդի դարձնելով փրկելու համար էր:

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ . ՁԵՉ ԵՒ ՄԵՉ ՄԵԾ ԱԲԵՏԻՍ

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

12 January	Romans 1:1-7; Luke 2:1-7
13 January	Eighth Day of Nativity—Naming of our Lord Jesus Christ Colossians 2:8-15; Luke 2:21
14 January	1 Timothy 2:8-3:13; John 2:12-22
15 January	Birth of St. John the Forerunner Proverbs 8:4-11; Malachi 4:5-7; Isaiah 40:3-5; Acts 13:25-33; Luke 1:57-80
16 January	1 Timothy 4:1-12; John 2:23-3:12
17 January	Sts. Peter the Patriarch, Bishop Blaise and Deacon Absolom Wisdom 5:1-8; Baruch 3:31-4:4; Romans 8:28-39; John 10:11-16



St Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered Charity No 1173403
St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd,
13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB
t. +44 20 7373 8133 e. info@styeghiche.org.uk
w. www.styeghiche.org.uk f. https://www.facebook.com/StYeghiche



ՃՐԱԳԱՆՈՅՑԻ ԻՆՂԱԳԻՆ

Հայաստնեայց Առաքելական Մայր եւ Սուրբ Եկեղեցին՝ մեր հոգիներուն ծննդավայրը կ'ապրի եւ կը գործէ որովհետեւ հայ ժողովուրդի հաւատարմութիւնը ունին պայծառ գիտակցութիւնը աշակից դատնալու անոր՝ իրենց նիւթաբարոյական գոհողութիւններով:

Տօնական օրերու այս ուրախ առիթով յիշեցէք Ձեր Եկեղեցին եւ սրտաբուխ նուէրներով կանգուն պահեցէք հայոց հաւատքի աննկուն բերդը:

ՍՈՒՐԲ ԾՆՆՂԵԱՆ ՏՆՕՐՀՆԵՐՔ

Սբ Ծննդեան տօնի առթիւ բնակարանի եւ գործատեղիի օրհնութեան համար կը խնդրուի նախապէս հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ 020 7373 8133 թիւին ժամադրութիւն նշանակելու Հոգեւոր Հովիւ՝ Տէր Նշան Քինյ Ալաւերսյանի հետ:

YOUGHAKIN DONATION-CHRISTMAS OFFERING

The Holy Apostolic Armenian Orthodox Church is the birth place of our Christian faith that continues to serve because of the generous support and heartfelt donations of its parishioners like you. As we celebrate the birth of our saviour, Jesus Christ, we look forward to having you with us in prayer and celebration. Your donations to St Yeghiche Armenian Church on this occasion will help us provide even better spiritual, educational, cultural and humanitarian services.

HOUSE BLESSING

On the occasion of the new year and birth of Jesus Christ, those who wish house blessing are kindly to contact the church office at 020 7373 8133 for an appointment with Parish Priest Rev Fr Nshan Alaverdyan,

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- By the Priest in Charge, Parish Council Members, Arch Deacons, Deacons, and Acolytes and Choir of St Yeghiche Armenian Church for the soul of their departed Servers in St Yeghiche Armenian Church (also previously known as St Peter Church) the late Archbishops **NERSES BOZABALIAN**, **YEGHICHE GIZERIAN**, Bishop **BESAG TOUMAIAN**, Prist **TANIEL SHAMELIAM**, **BESAG HATABIAN**, Deacons **HAGOP KEOSHKERIAN**, **DRTAD SHAMELIAN** and **VARTKES KESHISHIAN**, **HRAYR DEMIRJIAN**, **SOUREN KHEDERIAN**, choir members **MANOUSHAG DIKRANIAN**, **HRIPEME KASGALIAN**, Parish Councilors **HAGOP PALAMOUDIAN**, **GREGORY LUCAS**, **ARAM KESHISHIAN**, **HAROUTUNE AYVAZIAN**, **GIRAGOS KARAIAN**, **HAMPARTZOOM BOGHOSSIAN**, **GARBIS BEDROSIAN**, **KAREN HAROUTUNIAN**, **ARMEN BABLANIAN**.
- By Sonia, Shant, Lilit Bablanian, Ani, Alexander and Thor Alexander Albert for the soul of their Husband who was also a loving Father and Grandfather the late **ARMEN BABLANIAN** on the 1st anniversary of his passing, also for their Parents and Grandparents the late **DIKRAN** and **MANOUSHAG DIKRANIAN**, also for all the old and new deceased members of the **BABLANIAN**, **DIKRANIAN**, **BEDIAN** Families.
- By Mrs Zvart Kareyan and Gulakyan Family for the soul of their Husband who was also a loving Grandfather the late **SEROZH GULAKYAN** on the 2nd anniversary of his passing, also for all the old and new deceased members of the **GULAKYAN** and **KAREYAN** Family,

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us *before Thursday Evening*. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk